Porównanie tłumaczeń I Kronik 17:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc tak powiedz mojemu słudze, Dawidowi: Tak mówi JAHWE Zastępów: Ja wziąłem cię z pastwiska, zza owiec, abyś był księciem\* nad moim ludem, nad Izraelem,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz więc powiedz mojemu słudze, Dawidowi: Tak mówi JAHWE Zastępów: Ja wziąłem cię z pastwiska, od owiec, abyś był księciem nad moim ludem, nad Izraelem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc tak powiesz mojemu słudze Dawidowi: Tak mówi JAHWE zastępów: Ja wziąłem ciebie z owczarni od chodzenia za trzodą, abyś był dowódcą nad moim ludem Izraelem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz tak powiesz słudze memu Dawidowi: Tak mówi Pan zastępów: Jam ciebie wziął z owczarni, gdyś chodził za trzodą, abyś był wodzem nad ludem moim Izraelskim; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy tak mówić będziesz do sługi mego Dawida: To mówi JAHWE Zastępów: Jam ciebie wziął, gdyś po pastwiskach za trzodą chodził, abyś był wodzem ludu mego Izraelskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz przemówisz do mojego sługi, Dawida: To mówi Pan Zastępów: Zabrałem cię z pastwiska, spośród owiec, abyś był władcą nad ludem moim izraelskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz tedy tak powiedz słudze memu, Dawidowi: Tak mówi Pan Zastępów: Ja wziąłem cię z pastwiska, od trzody, abyś był księciem nad moim ludem, nad Izraelem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak zatem teraz powiesz Memu słudze, Dawidowi: Tak mówi JAHWE Zastępów: Wziąłem cię z pastwiska, spośród owiec, abyś był wodzem nad Moim ludem, Izraelem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak powiedz mojemu słudze Dawidowi: Tak mówi JAHWE Zastępów: «To Ja cię wybrałem, gdy byłeś pasterzem trzody i ustanowiłem cię władcą nad moim ludem Izraelem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz tak powiesz słudze memu Dawidowi: Tak mówi Jahwe Zastępów: Ja ciebie wziąłem z pastwiska od owiec, abyś był wodzem nad ludem moim izraelskim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер так скажеш моєму рабові Давидові: Так говорить Господь Вседержитель: Взяв Я тебе від стад з посеред пастухів, щоб бути вождем над моїм народом Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem teraz tak powiesz Mojemu słudze Dawidowi: Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Ja ciebie wziąłem z owczarni, kiedy chodziłeś za trzodą, abyś był wodzem nad Moim israelskim ludem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A oto, co powiesz mojemu słudze Dawidowi: ʼTak rzekł JAHWE Zastępów: ”Ja wziąłem cię z pastwiska, od chodzenia za trzodą, byś został wodzem nad moim ludem, Izraelem. |

1. 1) księciem, נָגִיד . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 16:11</x> [↑](#footnote-ref-3)